

コーパスを活用した談話辞の語法研究 —*Absolutely*とその類義表現について—

山本 五郎・井上 永幸

広島大学大学院総合科学研究科

A Study of English Synonyms Using Corpus Data: The Discourse Particle *Absolutely* and Its Synonyms

Goro YAMAMOTO and Nagayuki INOUE

Graduate School of Integrated Arts and Sciences, Hiroshima University

Abstract: This paper aims to examine the meaning and use of the discourse particle *Absolutely*, particularly in comparison with its synonyms *Certainly* and *Definitely*. The adverb *absolutely* is often used without a modified syntactic head in English oral communication. Previous studies have indicated that *Absolutely* is synonymous with *Certainly* and *Definitely* in its use as a discourse particle. However, the synonymy of these words has not been well documented in extant studies. Using two corpora, *WordbanksOnline* and *ATEM Kansai Movie English Caption Database*, this paper elucidates the pragmatic features of these discourse particles, focusing on factors such as discourse situations, interlocutors' relationship, and collocational limitations.

Keywords: English discourse particles, English discourse markers, English usage, English synonyms, English corpus linguistics, English lexicography

1. はじめに







強意副詞としての *absolutely*¹⁾ については辞書や語法書 (Quirk et al. 1985, Biber et al. 1999, etc.) で意味や用法について詳細な記述がなされているが, 被修飾語を伴わず談話辞として話し言葉で用いられる *Absolutely* については, 特にその類義表現との違いに関して十分な研究が行われてこなかった²⁾。本稿では, 先行研究での限定的な記述を踏まえた上で, 話し言葉コーパスを用いて談話辞 *Absolutely* と類義表現の語法を比較分析する。

2. 先行研究



話し言葉において *Absolutely* が被修飾語を伴わない談話辞として用いられることは広く認められており, その用法について文例を挙げて記述している辞書は多い。主だった辞書の記述を (1) – (5) に挙げる。

2.1. EFL/ESL 辞書

(1) OALD9 [s.v. ABSOLUTELY]

absolutely  /'æbsəlu:tli/ *adv.* **1**  used to emphasize that sth is completely true: *You're absolutely right.* ◊ *He made it absolutely clear.* **2**  absolutely no ..., absolutely nothing used to emphasize sth negative: *She did absolutely no work.* ◊ *There's absolutely nothing more the doctors can do.* **3**  used with adjectives or verbs that express strong feelings or extreme qualities to mean 'extremely': *I was absolutely furious with him.* ◊ *She absolutely adores you.* ◊ *He's an absolutely brilliant cook.* **4**  /æbsəlu:tli/ used to emphasize that you agree with sb, or to give sb permission to do sth: *'They could have told us, couldn't they?' 'Absolutely!'* ◊ *'Can we leave a little early?' 'Absolutely!'* **5**  used to emphasize that you strongly disagree with sb, or to refuse permission: *'Was it any good?' 'No, absolutely not.'*





(2) CCALD8 [s.v. ABSOLUTELY]

absolutely   *adv.* [usu *adv adj/adv, oft ADV with v*] **absolutely** means totally and completely. [EMPHASIS] ◻ *Jill is absolutely right.* ◻ *I absolutely refuse to get married.* ◻ *There is absolutely no difference!* **2** *adv* Some people say **absolutely** as an emphatic way of saying yes or of agreeing with someone. They say **absolutely not** as an emphatic way of saying no or of disagreeing with someone. [EMPHASIS] ◻ *'It's worrying, isn't it?' — 'Absolutely.'*

(3) MED2 [s.v. ABSOLUTELY]

absolutely *adv* ★★★
1 /'æbsəlu:tli/ completely: used for emphasis: *Are you absolutely certain you saw him?* ◊ *The food was absolutely fantastic.* ◊ *They have absolutely no idea how this happened.*
2 /'æbsəlu:tli/ *spoken* used for showing that you agree with what someone has just said: *'She really is a beautiful woman.'* *'Oh, absolutely.'*
PHRASE **absolutely not** used for showing that you disagree strongly with what someone has just said, or as a very strong way of saying 'no': *'Do you think I should forgive him?' 'Under the circumstances, absolutely not.'*

(4) CALD4 [s.v. ABSOLUTELY]

absolutely /æb.sə'lu:t.li/ *adv* **1**  completely: *I believed/trusted him absolutely.* ◊ *You must be absolutely silent or the birds won't appear.* ◊ *We've achieved absolutely nothing today.* **2**  used for adding force to a strong adjective that is not usually used with 'very', or to a verb expressing strong emotion: *It's absolutely impossible to work with all this noise.* ◊ *The food was absolutely disgusting/delicious.* ◊ *I absolutely loathe/adore jazz.* **3**  used as a strong way of saying 'yes': *'It was an excellent film, though.'* *'Absolutely!'* **4** **absolutely not**  used as a strong way of saying 'no': *'Are you too tired to continue?' 'Absolutely not!'*

Common mistake: absolutely**Warning:** Common word-building error!If an adjective ends with 'te', just add 'ly' to make an adverb. Don't write 'absolutly' or 'absolutely', write **absolutely**.

(5) MWALED [s.v. ABSOLUTELY]

ab-so-lute-ly /'æbsəlu:tli/ *adv*

1 : in an absolute way: such as **a** : completely or totally • He is *absolutely* certain who will win. • Let me make one thing *absolutely* clear. • Keep *absolutely* quiet during the movie. — often used to make a statement more forceful • We had an *absolutely* wonderful time. • I *absolutely* love the car. • His fans have gone *absolutely* crazy over his latest CD. • That restaurant serves *absolutely* the best food I've ever eaten. **b** : with unlimited power • The king ruled *absolutely*.
2 — used in speech as a forceful way of saying "yes" or of expressing agreement • "Would you like to see a movie tonight?" "Absolutely!" • "We all need to work harder." "Absolutely!" ◊ **absolutely not** is used in speech as a forceful way of saying "no" or of expressing disagreement. • "Do you think he's right?" "Absolutely not!"

上記で示されたように、談話辞の *Absolutely* の意味については、(2) の an emphatic way, (4) の a very strong way, (5) の a forceful way という語句の違いはあるものの、同意や許可としての返答や、not を伴い異議を唱える場合や拒否の際に強意的な表現として用いられるという共通した記述がなされていることが分かる。しかしながら、これらの辞書は同様に用いられる類義的な談話辞については言及していない。談話辞 *Absolutely* の用法について、類義表現に触れて説明している辞書として以下に (6) を挙げる。

(6) 『ウイズダム英和3』 [s.v. ABSOLUTELY]

ab-so-lute-ly  /æbsəlu:tli/ **1**  **2**、ないしは修飾する語の後ではしばしば *absolutely*: くだ

けた早口では /æbs(ɪ)li/ [→absolute]

— **副** (比較なし) **1** (主に話) **a** [[通例 形副] 共に] まったく、すっかり、実に (1) 通例 right, clear, wonderful, perfect, impossible など強意的な 副 や非段階的な 副 を修飾する: → very **用法** (2) ▶ You're *absolutely* right. まったくその通りだよ/The show is *absolutely* amazing [fantastic]. そのショーは実にすばらしい/I'm *absolutely* sure [certain] that he will win. 絶対に彼が勝つと思う/Monetary success is not *absolutely* necessary for us. 私たちにとって金銭的成功が絶対に必要だというわけではない (1) 部分否定: → not **7** (文法).

b (動) 共に] 絶対、断固として、きっぱり(と)、完全に ▶ *absolutely* refuse to give up 決してあきらめない。

2 [[同意・反駁] (話) (強い同意を表してもちろん、本当に、まったく: (強い否定・反対を表して) 少しも(…ない)、まるで(…ない) (1) 否定語と共に) ▶ I have *absolutely* no idea. さっぱりわからない/There's *absolutely nothing* [wrong] I can do. 悪いこと[私ができることなんて]何もない。

コミュニケーション

A: Is this a reflection of your taste?

これは君の好みが出ているのか?

B: (Yes.) *Absolutely*. まったくその通り。

X: Are you kidding me? 君は僕をからかっているのか。

Y: (No.) *Absolutely not!* まさか[とんでもない]。

1 (1) 肯定・否定いずれの場合も話者の強い意志を表す。直前に Yes や No を伴わないで単独で使われることも多い。(2) certainly より強意的で、definitely とほぼ同意。

3 独裁[専制的]に; 絶対的に。 **4** [文法] 独立して、単独で。

(6) では (1) - (5) と同様に、not を伴う場合も含め談話辞 *Absolutely* が強意的な返答表現として用いられることを認めた上で、類義語として *Certainly* と *Definitely* を取り上げており一步踏み込んだ記述がされている。しかしながらその内容については、*Certainly* より *Absolutely* の方がより

強意的という点に留まっており, *Definitely* との違いについては述べられていない。

また語法書でも辞書と同様に, 談話辞 *Absolutely* とその類義表現の使い分けについては十分な記述がなされてこなかった。Leech and Svartvik (2002) は, 英語の会話において高頻度に用いられる談話辞について, 口頭でのみ用いられる表現 (Only interactive), 主に口頭で用いられる表現 (Mainly interactive), 書き言葉等口頭に限らず広く用いられる表現 (Also interactive) という3つに大別し, *Absolutely* を Also interactive に分類している。また次の (7) に示されるように, 同じカテゴリーに分類される談話辞のリストを挙げているが, それらの語句の意味や用法については紙面が割かれていない。

(7) Leech and Svartvik (2002), p. 14.

Also interactive: *absolutely, actually, anyway, certainly, honestly, indeed, in fact, maybe, obviously, of course, perhaps, probably, really*

上記の談話辞のリストとは別に, Leech and Svartvik (2002) では, (8) に示されるように同意や拒否を意味する強意的な表現として *Absolutely* が用いられることを認めている。同様に用いられる談話辞として *Definitely* と *Exactly* が併記されているが, その意味や用法の違いについては述べられていない。

(8) Leech and Svartvik (2002), p. 144.

[A] A referendum will satisfy everybody.
 [B] (Yes,) { *definitely.*
 exactly.
 absolutely.

談話辞 *Absolutely* の用法とその類義表現について, より詳細な記述がなされている先行研究としては内田 (2009) を挙げることができる。内田では, 談話辞 *Absolutely* の用法を4分類し, それぞれ文例を提示してその用法を説明している。内田によれば, (9a) の「相手の言ったことばに対して強く同意を表す」, (9b) の「感想や意見を求め

られて強い賛同の意を表す」, (9c) の「勧誘に対して喜んで承諾することを伝える」, (9d) の「Not を伴うと, 意見を求められて強く否定することや, 要請を強く拒否する応答になる」という用法で談話辞 *Absolutely* は使われるということになる。

(9) 内田 (2009), pp. 4–5.

- a. ‘It was excellent.’
‘*Absolutely.*’
- b. ‘That’s a good idea, isn’t it?’
‘(Oh yes,) *Absolutely.*’
- c. ‘Do you want another helping?’
‘*Absolutely.*’
- d. ‘I’d like to borrow your pen if I may.’
‘*Absolutely not!* You never return anything.’

また内田 (2009) では, 用法の分類と例文に加えて, 類義表現についての記述もあり, 類義の談話辞として *Definitely* と *Certainly* を取り上げている。*Definitely* については「*Absolutely* とほぼ同様に用いられる」, *Certainly* については「*Absolutely* の方が強意的」という説明を与えている。この点については, (6) で挙げた辞書の記述とほぼ同じである。

談話辞 *Absolutely* の類義表現として挙げられた *Certainly* と *Definitely* に関する内田 (2009) での記述を見ると, *Certainly* については, 以下の (10a) と (10b) が例文として挙げられている。「依頼・勧誘に対する快諾」の (10a) と「強い同意」の (10b) は, それぞれ *Absolutely* の (9c) と (9a) の用法とほぼ同じであるが, 内田による説明に沿えばこれらの *Certainly* は *Absolutely* ほどは意味が強くないということになる。談話辞としての *Definitely* については個別の項目としては取り上げられておらず用例や例文の提示はされていない。

(10) 内田 (2009), p. 67.

- a. ‘Would you sign this card, please?’
‘*Certainly.*’
- b. ‘Dan suggested we have a surprise party for Mom and Dad’s 30th anniversary. I think it’s a good idea.’

‘Certainly.’

以上の先行研究から、話し言葉で用いられる談話辞の *Absolutely* については辞書でも広く認められており、語法書でもその用法についての記述はあるものの、類義表現との比較については十分焦点が当てられていないことが伺える。類義表現について触れている文献においても、*Absolutely* と *Certainly* の対比において *Absolutely* の方がより強意的であることが示唆されるにとどまっていることが分かる。

本節の最後に、内田 (2009) で談話辞 *Absolutely* の類義表現として提示されている *Certainly* と *Definitely* に関して、(1) - (6) の各辞書における、これら2語についての記述を確認する。以下の (15) - (20) に示されるように、*Certainly* と *Definitely* のいずれについても *Absolutely* と同様に強意的な表現であるという記述がなされているが、類義語との意味の違いについて言及しているものはない。

(11) OALD9

a. [S.V. CERTAINLY]

cer-tain-ly 0-^{rw} /'sɜːtɪnli/; NAmE 'sɜːrɪnli/ *adv.*
1 ^{rw} without doubt **SYN** **definitely**: Without treatment, she will almost certainly die. ◊ Certainly, the early years are crucial to a child's development. ◊ I'm certainly never going there again. ◊ note at SURELY ◊ LANGUAGE BANK at NEVERTHELESS **2** ^{rw} (used in answer to questions) of course: 'May I see your passport, Mr Scott?' 'Certainly.' ◊ 'Do you think all this money will change your life?' 'Certainly not.'

b. [S.V. DEFINITELY]

def-in-ite-ly 0-^{rw} **AW** /'defɪnətli/ *adv.*
1 ^{rw} (informal) a way of emphasizing that sth is true and that there is no doubt about it: I definitely remember sending the letter. ◊ 'Was it what you expected?' 'Yes, definitely.' ◊ 'Do you plan to have children?' 'Definitely not!' ◊ Some old people want help; others most definitely do not. **2** ^{rw} in a way that is certain or that shows that you are certain: The date of the move has not been definitely decided yet (= it may change). ◊ Please say definitely whether you will be coming or not.

(12) CCALD8

a. [S.V. CERTAINLY]

certainly ^{rw} /sɜːtɪnli/ **ADV** You use **certainly** to emphasize what you are saying when you are making a statement. [EMPHASIS] ◊ The bombs are almost certainly part of a much bigger conspiracy. ◊ Today's inflation figure is certainly too high. ◊ Certainly, pets can help children develop friendship skills. **ADV** You use **certainly** when you are agreeing with what someone has said. ◊ 'In any case you remained friends.' — 'Certainly.' ◊ 'You keep out of their way don't you?' — 'I certainly do.' **ADV** You say **certainly not** when you want to say 'no' in a strong way. [EMPHASIS] ◊ 'Perhaps it would be better if I withdrew altogether.' — 'Certainly not!'

b. [S.V. DEFINITELY]

definite|ly ^{rw} /'defɪnɪtli/ **ADV** [ADV before v] You use **definitely** to emphasize that something is the case, or to emphasize the strength of your intention or opinion. [EMPHASIS] ◊ I'm definitely going to get in touch with these people. ◊ 'I think the earlier ones are a lot better.' — 'Mm, definitely.' **ADV** [ADV before v] If something has been **definitely** decided, the decision will not be changed. ◊ He told them that no venue had yet been definitely decided.

(13) MED2

a. [S.V. CERTAINLY]

certainly /'sɜː(r)ɪ(ə)nli/ *adv* **★★★**
1 used for emphasizing that something is definitely true or will definitely happen: I certainly hope you're right. ◊ There certainly wasn't any point in doing it now. **2** spoken used for expressing agreement or giving permission: 'We'd like you to explain your proposal to us in greater detail.' 'Certainly.'
PHRASE **certainly not** used for saying no or for refusing permission in a strong clear way: 'Barney will be so relieved. Can I tell him?' 'Certainly not.'

b. [S.V. DEFINITELY]

definitely /'defɪnətli/ *adv* **★★**
1 without any doubt: Your dessert is definitely the best one here. ◊ That's definitely not the man I saw running away. **2** used for emphasizing that you mean 'yes': 'So we'll see you on Sunday at 7 o'clock?' 'Definitely!'

(14) CALD4

a. [S.V. CERTAINLY]

certainly /'sɜːtɪn.li/ (5) /'sɜː-/ *adv* **IN NO DOUBT** ▷
1 (2) used to reply completely or to emphasize something and show that there is no doubt about it: She certainly had a friend called Mark, but I don't know whether he was her boyfriend. ◊ 'This is rather a difficult question.' 'Yes, it's certainly not easy.' ◊ 'Do you think more money should be given to education?' 'Certainly!' ◊ 'Had you forgotten about our anniversary?' 'Certainly not! I've reserved a table at Michel's restaurant for this evening.' **2** (2) used when agreeing or disagreeing strongly to a request: 'Could you lend me £10?' 'Certainly.' ◊ 'Did you take any money out of my purse?' 'Certainly not!' **EXTREMELY LIKELY** ▷ **3** very likely to happen: She will certainly win the election if the opinion polls are accurate.

b. [S.V. DEFINITELY]

definitely /'defɪnətli/ *adv* (3) without any doubt: Have you definitely decided to go to America? ◊ He definitely said he'd be here. ◊ 'Are you going to have children?' 'Oh, definitely (= without any doubt).' ◊ 'Is she not coming, then?' 'No, definitely not.'

I Common mistake: **definitely****Warning:** Check your spelling!**Definitely** is one of the 50 words most often spelled wrongly by learners.

(15) MWALED

a. [S.V. CERTAINLY]

cer-tain-ly /sə'tɪnli/ *adv*

1 : without doubt : **DEFINITELY** • It will *certainly* rain tomorrow. • This year's festival was *certainly* much better than last year's. • *Certainly* [=surely] you can do a better job than that! • I'm *certainly* going to try. • The new version is **most certainly** easier to use. • The snake that bit her was **almost certainly** poisonous. — sometimes used for emphasis • He didn't get the raise he was hoping for, but he's *certainly* not complaining. • I *certainly* didn't mean to offend anyone. **2** : of course — used to answer questions • "Can I speak to you for a moment?" "Certainly." • "Did I offend you?" "Oh, **certainly not.**" [=no, you did not offend me at all] • "May I join you?" "You **most certainly** may."

b. [s.v. DEFINITELY]

def-i-nite-ly /ˈdefɪntli/ *adv* [more ~; most ~]: without doubt: in a way that is certain or clear. The new model is *definitely* an improvement. The party will *definitely* be next week. The room is *definitely* not ready. "Will you come over on Saturday?" "*Definitely!*" [=yes]

(16) 『ウィズダム英和3』

a. [s.v. CERTAINLY]

cer-tain-ly /sɜːrt(ə)nli/ (■-tain-は /t(ə)n/) [→certain]

— 副 (more ~; most ~) 1 a [[確信]] (客観的証拠に基づいて) 確かに、きっと、疑いなく (undoubtedly) (■(1) 疑問文では用いない; →surely 語法 類義)。(2) 通例文頭・文中で文修飾として。(3) 文頭で用いられる場合は下降上昇調か時に下降調、直後に短い休止が置かれる。(4) 自分の主張を強調する; →actually (読解のポイント) (→apparently 文法) ▶ He will *certainly* succeed. 彼は確かに成功するでしょう (※ It is certain that he will succeed.) / *Certainly* there are some faults. 確かにいくつか欠点はある。

b [[譲歩]] なるほど…だが(…だ) (■(1) しはは後ろに but 節を伴う。(2) 自分の意見と対立する主張を述べる; →actually (読解のポイント) ▶ She's *certainly* a hard worker, but I don't like to work with her. 彼女は確かによく働くが、一緒に働きたくはない。

c [[強調]] 本当に、まったく (■文中で) ▶ Bob is *almost certainly* right. ボブはほぼ間違いなく正しい (→perhaps 語法) (3) / I (most) *certainly* wasn't a good student. 私は本当に良い生徒ではなかった (■否定語の前で用いることに注意)。

2 [[同意・反駁]] 《話》(質問・依頼などの返答として) ももちろん; いいですとも、承知しました (■《くだけで》では Sure./Of course.); [[強い否定・反対を表して]] とんでもない、違いますとも。

【コミュニケーション】

A: Can I take a day off today?
今日は休んでもよろしいでしょうか。
B: *Certainly* (✓). [You *certainly* can.]
いいですよ。
X: Do you smoke? タバコは吸いますか。
Y: *Certainly not*. とんでもない。
■強い否定の表現。
A: A bottle of wine, please. ワインを1本お願いします。
B: *Certainly*, sir. かしまりました。

b. [s.v. DEFINITELY]

def-i-nite-ly /dɛf(ə)nɪtli/ (■強勢は第1音節) [→define]

— 副 (more ~; most ~) 1 [[主に話]] (主張を強調して) 確かに、間違いなく、きっと、疑いなく (■通例文中で; →actually (読解のポイント), perhaps 語法, surely 類義) ▶ I am *definitely* a Dodgers fan. 僕はなんと言っても[断然]ドジャースのファンさ。

【コミュニケーション】

A: Did you enjoy yourself? 楽しかったですか。
B: *Definitely!* とても。
■肯定文を受けて。
X: So you don't agree with me?
じゃ私に同意してもらえないのですね。
Y: *Definitely not*. ええ、絶対に。
■否定文を受けて。

次節では、内田 (2009) で談話辞 *Absolutely* の類義表現として提示されている、*definitely* と *certainly* を取り上げ、コーパスを用いてその用法を比較分析する。

(18) 用法の分類と比較

	<i>Absolutely</i> (208) ⁴⁾	<i>Certainly</i> (176)	<i>Definitely</i> (82)
同意・賛同	24.5% (51)	8.0% (14)	35.4% (29)
依頼・要請の承諾	14.4% (30)	68.2% (120)	3.7% (3)
事実確認に対する肯定の返答	41.8% (87)	13.6% (24)	47.6% (39)
強い否定	15.9% (33)	11.9% (21)	10.9% (9)
依頼・要請の拒否	3.4% (7)	0% (0)	2.4% (2)

※括弧内の数字は検出数。

3. コーパスを用いた比較分析

本節では、談話辞に関する先行研究で類義表現として関連が認められながらも、意味や用法の違いについては十分な記述がなされていない *Absolutely*, *Certainly*, *Definitely* に焦点を当て、コーパスを用いてこれらの用法を比較分析し、類似性や相違点について考察する。

用法の分類については978本の英語映画から作成された映画英語コーパス³⁾(総語数801万6千語)を用いた。前後の文脈から分析対象となる語句の用法を検証できるだけでなく、コーパスを構成する映画をたどれば対象となる会話の音声や映像まで確認することができるという意味でより精度の高い分類が可能である。

映画英語コーパスから検出した談話辞として用いられている *Absolutely*, *Certainly*, *Definitely* について、本稿では内田 (2009) で提示されている用法を基に以下の5つに分類した。

(17)

- 話し相手の発言に対する同意・賛同
- 命令・依頼・要請等に対する承諾、応諾
- (主に事実確認のための質問に対する) 強い肯定
- 強い否定
- 依頼や要請に対する拒否

英語映画コーパスから談話辞として用いられている各語を検出し、分類したのが (18) である。以降ではこの分類とコーパスのデータに基づいてそれぞれの談話辞の比較を行う。

3.1. Absolutely と Certainly の比較

第一節で確認した先行研究の記述では、類義の談話辞の違いについて *Certainly* よりも *Absolutely* の方が強意的という点のみであったが、(18)からは、それ以上の用法上の違いを読み取ることができる。すなわち、談話辞として様々な状況で幅広く用いられる *Absolutely* に対して *Certainly* はその使用に顕著な偏りが認められるのである。特に談話辞 *Certainly* の使用が集中した依頼や要請に対する承諾としての用法に注目し、以下に例を挙げて考察する。

談話辞としての使用に占める割合を見ると、*Absolutely* が承諾として使われているのは今回分析対象とした 208 例中 30 例 (14.4%) である一方、*Certainly* は 176 例中 120 例 (68.2%) であり、全体の 7 割近くが命令や依頼に対する承諾として使われていることが分かる。それぞれについて使用された文脈を見ると *Absolutely* では、以下の (19) や (20) のように承諾を表す談話辞として使用される場合、特定の状況での使用頻度が高いという傾向は見受けられなかった。しかし、*Certainly* では、(21) – (23) のようにレストランやホテル等のサービス業において顧客の要望に対する返答として使われている事例が多く含まれていることが分かった。また *Absolutely* については、様々な状況で命令や依頼に対する承諾として用いられているものの、サービス業などにおいて店員が顧客に対する応答として使用している事例は観察されなかった。

(19) A: “Would there be any way that you would be willing to walk his dog for him?”

B: “*Absolutely*.”

—*As Good as It Gets*, 1997

(20) A: “Frank, would you like to say grace? Unless you're not comfortable.”

B: “*Absolutely*.”

—*Catch Me If You Can*, 2002

(21) A: “I'd like to speak to the manager. Would you get him for me?”

B (a hotel clerk): “*Certainly*, sir. If you please.”

—*Frantic*, 1988

(22) A: “Jack Daniels . . . – You bet. And Diet Slice. – The old Diet Slice. And a water. – Thank you, Daphne.”

B (a flight attendant): “*Certainly*, sir.”

—*Scent of a Woman*, 1992

(23) A: “Make mine not spicy. I'm allergic to pepper.”

B (a waiter): “*Certainly*, sir.”

—*Mrs. Doubtfire*, 1993

また上記の例で観察されるように、*Certainly* は *sir* や *ma'am* (*madam*) を伴って用いられることも多く、24 例が検出された。そのような例は (21) – (23) で示されたような依頼や要請に対する承諾としてだけでなく、(24) や (25) に示したように質問に対する肯定の返答としても用いられていることが観察された。

(24) A: “Got a table for us?”

B: “*Certainly*, *madam*. This way, please.”

—*The Big Sleep*, 1946

(25) A: “Do you have a wedding list for Banks?”

B: “*Certainly*, *sir*.”

—*Four Weddings and a Funeral*, 1994

いずれの例においても service encounter や business communication (Ghadessy, 1993) での丁寧表現として使われており、相手の期待や要望に応じることができるような場合に用いられていることが分かる。

一方で *Absolutely* が *sir* 等を伴うものは 7 例であった⁴⁾。それらは、(26) に示したように社会的な立場が強い相手に対する返答として用いられたものであり、服従や規律のある上下関係に基づく敬意の表示という意味合いが強い。

(26) A: “So as CEO of Vicksburg Firearms, you were unaware that your product was being sold

illegally?”

B: “Yes, sir. *Absolutely*, sir.”

—*Runaway Jury*, 2003

※裁判所での弁護士の質問に対する返答。

これら2つの談話辞の相違点について、先行研究で取り上げられていたのは *Absolutely* の方が強意的という意味の強さのみであったが、今回の分析結果は発話の場面や話者間の関係という観点からも違いがあることを示している。すなわち、*service encounter* や *business communication* のような会話において、特に顧客からの依頼や要請に対する承諾としては通例 *Certainly* が好まれるという傾向が見て取れるのである。

小西 (1989) によれば、*absolute(ly)* は「人や事柄が第三者とかけ離れ、外部から何ら抑制を受けずそのものとして存在しているさま」(p. 28) を表すとされている。談話辞として用いられる *Absolutely* にもそのような意味が含まれているとすれば、対話者の都合や心情、また話者同士の人間関係などに左右されない強意的表現と捉えることができ、そこには丁寧さのような付加的な要素が入り込む余地がないと考えることができる。

一方で、*certainly* については、そのような独立した絶対性は認められておらず、対話者の発話内容に対する配慮や話者自身の態度等を含む余地を残していると考えられる。以上のような点を考慮すると、*service encounter* のような場面で *Certainly* が好まれる理由を見出すことができる。

3.2. *Absolutely* と *Definitely* の比較

Absolutely と *Definitely* については、談話辞としての使用頻度の違いがまず挙げられる。以下の(27)で示されるように、映画英語コーパスに基づいた検索結果では、*Absolutely* では強意副詞も含めた全体の50%以上が談話辞として用いられるのに対し、*Definitely* の談話辞としての使用は15%に留まっている。それぞれの検出数を見ても、強意的な返答表現としては *Absolutely* の方がより一般的に用いられることが伺える。

(27) 談話辞と副詞の使用頻度⁵⁾

	談話辞	副詞
<i>Absolutely</i> (903)	51.7% (467)	48.3% (436)
<i>Definitely</i> (533)	15.4% (82)	84.6% (451)

※括弧内の数字は検出数。

しかしながら、使用頻度の差はあるものの、用法については、*Absolutely* と *Definitely* の談話上の機能の違いを特定するのは用法の分類からは困難である。(18)で示した分類についても、*Absolutely* と *Definitely* はいずれも似た分布を示しており、用法上 *Certainly* に見られたような顕著な特性は観察されなかった。承諾として用いられる *Definitely* の検出数が少ないという傾向はあるものの、承諾としての用法は第一節に引用した辞書(15)でも認められており、また以下(28)に示すように承諾として使用されているデータはコーパスでも観察された。

(28) A: “OK. Get them to call me back on my cell when they wake up.”

B: “*Definitely*.”

—24. Vol. 9, 2001

そこで、より大規模なコーパスである *WordbanksOnline* (553,171,489 tokens) を用いて、強意(程度)副詞として用いられる *absolutely* と *definitely* それぞれの前置修飾語 (premodifier) に注目した。どちらの単語にも前置修飾語として現れた *most* に注目すると、(29)に示されるように、*definitely* と *most* との共起関係は高い logDice 値⁷⁾ (5.84) を示す一方で、*absolutely* との関係は非常に低い値 (0.07) であることが観察された。このことは、強意副詞として、段階性を含意し修飾語による意味の強調が可能な *definitely*⁸⁾ と、段階性を持たず意味尺度の極点を示す *absolutely*⁹⁾ (Huddleston and Pullum, 2002: 721) の違いを反映しているものと言える。

(29) WordbanksOnline Word Sketch 検索の結果

a. absolutely

	検出数	logDice 値
adverb premodifier	884	1.10
yeah	32	5.75
yes	9	4.28
otherwise	6	2.63
no	21	1.77
just	126	1.67
all	32	1.12
so	70	1.11
right	8	0.92
not	210	0.76
yet	8	0.28
most	9	0.07

※premodifier の欄のみ抽出。

b. definitely

	検出数	logDice 値
adverb premodifier	1155	1.50
yeah	53	6.45
most	492	5.84
very	211	3.05
quite	51	3.01
almost	37	2.50
no	14	1.18
more	28	0.55
now	34	0.23

この共起関係に注目し、談話辞としての *Absolutely* と *Definitely* について *most* を伴う用法を検索した。その結果、*Definitely* については以

下の (30) に示したように 40 例の使用が観察されたが、*Absolutely* については *most* を伴う例は検出されなかった。

(30) *most* を伴う談話辞 *Definitely* の検索例 (一部抜粋)

1 usnews,NU6--030102	more athletic than most he had faced, Mills said: "	Most definitely.	They have very tall linebackers with great speed.
2 oznews,NA2--041107	Philippoussis, the tennis ace who broke her heart. ``	Most definitely,	" she said from London. ``It's my song. I think songs
3 usnews,NUA--030827	track to make a putout on Adrian Beltre look easy. "	Most definitely,	you've got to be fearless [s a center fielder]."
4 usbooks,BU--F022063	. "You don't think they are, do you?" she asked. "	Most definitely,	" said Kate, looking at Annie. "I bet they've even
5 oznews,NA3--041113	of negative attitudes to John Howard from A to B.	Most definitely.	Collective mind-set? Just consider these quotes from
6 usbooks,BU--F012065	joked. "So, does this mean our band is still on?" "	Most definitely,	" Jane said. "Are you kidding? With all of this new
7 usbooks,BU--F012062	said Juliet." So, is there a family resemblance?" "	Most definitely,	" Annie answered. "You look a lot like Mom. "There
8 usbooks,BU--F012070	work out." "And you love him?" said the therapist."	Most definitely,	" Kate replied firmly. "He's everything I could possibly
9 usnews,NUB--050112	mean far more than any of his personal accolades. "	Most definitely,	" he says." Those other things are nice, but you know
10 usbooks,BU-jM912422	eyes and blinked at him." Was I asleep?" she asked. "	Most definitely,	" he whispered. He grinned, then brought it down a
11 times,NB1--020301	Definitely," he said. A definitive definitely this time? "	Most definitely,	" he insisted. <p/> Jackson goes into the heats today
12 oznews,NA1--041224	answered the question definitively. Non, monsieur.	Most definitely,	non. Courier Mail 1 - First with the news Brisbane
13 brbooks,BB-iF86-137	<p/> Adeline smiled her satisfaction. `And so do I.	Most definitely.	The clear solution is that he should always go with
14 indnews,NI3--021202	end. The topic:'An Autocrat Makes The Best CEO' . "	Most definitely,	" argued IIM-Bangalore. "Autocracy of ideas is essen
15 usnews,NU4--030331	reaping what you sow? A. I definitely believe in karma.	Most definitely.	If you forget that, you will be humbled. Q. It's
16 usnews,NU1--020719	anthem at a Seahawks game. Does she have the pipes?	Most definitely.	The modern Ellen used to play bass and sing with
17 usbooks,BU-Fm941461	sensitivity to the world. Has this been your experience?	Most definitely.	You know, you're always the outsider looking in,
18 usbooks,BU-cF012522	accident? I think not. The meeting in the warehouse?	Most definitely.	But then, none of this would have happened if you
19 times,NB1--041023	good fun. More Moulin Rouge than Spearmin Rhino?	Most definitely.	Burlesque tries to disassociate itself from striptease
20 times,NB1--011230	of winning the League from the position they're in.	Most definitely.	" <p/> Bobby Robson, the Newcastle manager, was dis

※ CQL 検索式 [word="Most"] [word="definitely"] [word="\\,|,|!"]

このことは、*Absolutely* と *Definitely* が談話辞として用いられる場合にも、強意副詞としてそれぞれの意味と用法を反映していることを示唆するものであると言える。この点を踏まえると、意味の強さにおいてある程度の幅を容認する *Definitely* と比較すると、極点を示す *Absolutely* の方がより強意的な表現であるという見方ができる。実際の談話において、これら二つの談話辞の意味の強さの違いが話し手と聞き手の間ではっきりと認識されその機能を果たしているかどうかという点に

ついては議論の余地を残すが、少なくとも談話辞の用法として、*Absolutely* は *most* との共起を容認しない一方で、*Definitely* については *most* を伴った表現が可能であるという違いを示すことができた。談話辞としての *Absolutely* と *Definitely* について、先行研究では第一節で例を示したようにその違いについて明記されていなかったが、本稿では、それぞれの単語の強意副詞としての使用例に注目し、前置修飾語の共起関係を基に、これまでの文献では述べられていなかった *Absolutely* と

Definitely の談話辞としての用法上の違いを示した。

4. おわりに

本稿では、話し言葉において談話辞として使用される *Absolutely* に注目し、映画英語コーパス及び *WordbanksOnline* を用いて類義語である談話辞 *Certainly* と *Definitely* との意味・用法の違いに焦点を当てた分析を行った。*Certainly* については、同意や事実確認への返答などでも幅広く用いられる *Absolutely* に対し、依頼や要請に対する承諾で使用される傾向があり、特に *service encounter* や *business communication* で好まれ丁寧表現として用いられることを示した。*Definitely* については、強意副詞としての特性に注目し、共起語との関係を検証した。談話辞として用いられる場合にも前置修飾語による強調を容認しない *Absolutely* に対し、*Definitely* については *most* による強調表現が可能であることを示した。

注

- * 本研究の一部は、平成27年度科学研究費補助金（基盤研究（C））「コーパスを活用した英語シノニム・語法研究」に基づくものである。
- 1) 本文中の表記として、談話辞を表す場合には頭文字を大文字にして *Absolutely*, *Certainly*, *Definitely* とし、強意副詞としての意味や用法に言及する場合には *absolutely*, *certainly*, *definitely* とした。
 - 2) 本文で引用した文献とは別に談話辞 *Absolutely* を取り上げた先行研究として Tao (2007) について言及する必要がある。Tao (2007) は、Emergent Grammar (Hopper, 1998) に基づいて談話辞 *Absolutely* の分析を試みた研究であり、談話上の機能や用法については十分な分析がなされているとは言えない。また、類義語については、語法書や辞書に記載されている被修飾語を伴う強意副詞の類義語は、相槌表現として用いられる *Absolutely* の類義語ではないことを述べるにとどまっており、類義の談話辞についての用法や *Absolutely* との談

話機能の違い等についての分析はなされていない。談話辞 *Absolutely* とその類義語との意味・用法の違いに焦点を当てた本稿とは主旨が異なるため、本文中での引用は控えた。

- 3) 正式名称は、「ATEM 関西 映画英語字幕データベース (ATEM Kansai Movie English Caption Database) (Ver.3.0)」。978 本の映画データから成り、収録語数は 801 万 6 千語。
- 4) (18) の数字について、*Certainly* と *Definitely* に関しては、談話辞として用いられてる全てのデータを分類した。*Absolutely* については談話辞として用いられている 476 例中、無作為に 208 例を抽出して分類した。
- 5) 映画英語コーパス全体から検出した数を示した。
- 6) *Certainly* については、談話辞としての使用が 24 % (176 例)、副詞としての使用が 76 % (552 例) であった。
- 7) コロケーションの強さを示す指標として 2006 年 9 月から MI スコア (mutual information score) に代わり logDice を使用しているが、これは MI スコアで検索対象の単語の頻度が低い場合に高い数値が出る scale-dependency を回避するため。logDice について、詳しくは Rychlý (2008) を参照。
- 8) *definitely* の段階性については、ある出来事が起こるかどうかの確実性という点でも示唆されている。Jacobson (1978) では、*definitely* の確実性は、*necessarily* や *inevitably* よりも低く、*likely* や *probably* よりも高いとしており、この点においても *definitely* が確実性の極点を示さないことが分かる。
- 9) 小西 (1989: 30) では、*absolutely* に *bally* を挿入して、*absoballylutely* という形でさらに意味が強調されることがあるとしているが、このような *absolutely* の使用は一般的とは言えず、*WordbanksOnline* でも検出されなかった。本稿では、*absolutely* はその特性として段階性を持たず意味尺度の極点を示すという立場で論を進めた。

参考文献

- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad and E. Finegan (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written*

- English*. Harlow: Longman.
- Deuter, M., J. Bradbery and J. Trunbull (eds.) (2015) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Ninth Edition. Oxford: Oxford University Press. [OALD9]
- Ghadessy, M. (ed.) (1993) *Register Analysis: Theory and Practice*. London: Pinter Publishers.
- Hopper, P. (1998) "Emergent Grammar," in M. Tomasello (ed.), *The New Psychology of Language: Cognitive and Functional Approaches to Language Structure*, 155–75. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Huddleston, R. and G. K. Pullum. (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press
- 井上永幸・赤野一郎 (編) (2003) 『ウィズダム英和辞典』第3版. 三省堂. [ウィズダム英和3]
- Jacobson, S. (1978) *On the Use, Meaning, and Syntax of English Preverbal Adverbs*. Stockholm, Almqvist & Wiksell.
- 小西友七 (編) (1989) 『英語基本形容詞・副詞辞典』. 研究社出版.
- Leech, G. and J. Svartvik (2002) *A Communicative Grammar of English*. Third Edition. Harlow: Pearson Education Limited.
- Perrault, S. J. (ed.) (2008) *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*. Springfield, MA: Merriam-Webster, Incorporated. [MWALED]
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.
- Rundell, M. (ed.) (2007) *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Second Edition. Oxford: Macmillan Education. [MED2]
- Rychlý, P. (2008) "A Lexicographer-Friendly Association Score," in Sojka, P. and A. Horák (eds.), *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*. RASLAN, 6–9. Masaryk University, Brno.
- Sinclair, J. (founding ed.) (2014) *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary*. Eighth Edition. Glasgow: HarperCollins Publishers. [CCALD8]
- Tao, H. (2007) "A Corpus-Based Investigation of Absolutely and Related Phenomena in Spoken American English," *Journal of English Linguistics*, 35 (1), 5–29. London: Sage Publications.
- 内田聖二 (編) (2009) 『英語談話表現辞典』. 三省堂.
- 引用作品：映画
- Brest, M. (Director) and Goldman, B. (Screenplay). (1992) *Scent of a Woman* [Motion Picture]. United States: Universal Pictures
- Brooks, J. L. (Director) and Andrus, M. (Writer). (1997) *As Good as it Gets* [Motion picture]. United States: TriStar Pictures.
- Columbus, C. (Director) and Singer, R. M. (Screenplay). (1993) *Mrs. Doubtfire* [Motion picture]. United States: Twenty Century Fox Film Corporation.
- Fleder, G. (Director) and Koppelman, B. (Screenplay). (2003) *Runaway Jury* [Motion picture]. United States: Regency Enterprises.
- Hawks, H. (Director) and Faulkner, W. (Screenplay). (1946) *The Big Sleep* [Motion picture]. United States: Warner Bros. Pictures.
- Hopkins, S. (Director) and Cochran, R. (Screenplay). (2001) *24 Vol. 9* [TV series]. United States: Twenty Century Fox Film Corporation.
- Newell, M. (Director) and Curtis, R. (Writer). (1994) *Four Weddings and a Funeral* [Motion picture]. United Kingdom: PlyGram Filmed Entertainment.
- Polanski, R. (Director) and Brach, G. (Writer). (1988) *Frantic* [Motion picture]. United States: Warner Bros. Pictures.
- Spielberg, S. (Director) and Nathanson, J. (Screenplay). (2002) *Catch Me if You Can* [Motion picture]. United States: DreamWorks Pictures.
- コーパス
- ATEM 関西 映画英語字幕データベース (ATEM Kansai Movie English Caption Database) (Ver.3.0) ATEM データベース委員会 .
- WordbanksOnline. (553,171,489 tokens). Glasgow: HarperCollins Publishers.